Porównanie tłumaczeń I Samuela 22:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | powiedział Saul do swoich sług, stojących przy nim: Posłuchajcie tylko, Beniaminici! Czy syn Jiszaja też rozda\* wam wszystkim pola i winnice? Czy ustanowi was wszystkich dowódcami tysięcy\*\* i dowódcami setek?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Posłuchajcie, Beniaminici! — powiedział do zgromadzonych przy nim. — Czy syn Jessaja rozda wam wszystkim pola i winnice? Czy ustanowi was wszystkich dowódcami tysięcy i setek? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Saul powiedział więc do swych sług, którzy stali przy nim: Słuchajcie, Beniaminici: Czy syn Jessego da wam wszystkim pola i winnice i czy wszystkich was ustanowi tysiącznikami i setnikami? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł tedy Saul do sług swych, którzy stali przed nim: Słuchajcie proszę synowie Jemini: Izaż wam wszystkim da syn Isajego role i winnice, a wszystkich was poczyni półkownikami i rotmistrzami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | rzekł do sług swych, którzy przy nim stali: Słuchajcie teraz synowie Jemini, izali wszytkim wam da syn Isaj pola i winnice i wszystkich was poczyni tysiączniki i setniki, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł Saul do sług swoich, którzy go otaczali: Słuchajcie, Beniaminici! Czy syn Jessego da wam wszystkim pola i winnice, czy ustanowi was tysiącznikami i setnikami, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł Saul do swoich sług, stojących przy nim: Słuchajcie, Beniaminici! Czy syn Isajego rozda wam wszystkim także pola i winnice? Czy ustanowi was wszystkich przywódcami nad tysiącami i przywódcami nad setkami, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Saul oświadczył zatem swoim sługom, którzy przy nim stali: Słuchajcie, Beniaminici. Czy syn Jessego da wam wszystkim pola i winnice? Czy ustanowi was wszystkich tysiącznikami i setnikami, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Saul tak do nich przemówił: „Posłuchajcie uważnie, wy, Beniaminici! Czy sądzicie, że syn Jessego da wam wszystkim pola i winnice, że was wszystkich ustanowi tysiącznikami i setnikami? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I przemówił Saul do otaczających go sług: - Słuchajcie, synowie Beniamina! Czy syn Iszaja także da wam wszystkim pola i winnice? Czyż zdoła wszystkich was ustanowić tysiącznikami i setnikami, że |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Саул до своїх слуг, що стояли перед ним, і мовив їм: Послухайте ж, сини Веніямина: Чи поправді всім вам син Єссея дасть поля і виноградники і поставить вас всіх сотниками і тисяцькими, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wtedy Saul powiedział do swoich sług, którzy go otaczali: Słuchajcie wy, Binjaminici! Czy syn Iszaja podaruje wam wszystkim pola i winnice; czy mianuje was wszystkich tysiącznikami i setnikami? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Saul powiedział do swych sług, stojących wokół niego: ”Posłuchajcie, proszę, Beniaminici. Czy syn Jessego też da wam wszystkim pola i winnice? Czy ustanowi was wszystkich dowódcami tysięcy i dowódcami setek? |

1. 1) Możliwy jest czas teraźniejszy: Czy syn Jiszaja rozdaje wam. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: książętami tysięcy (l. oddziałów) i książętami setek, ׂשָרֵי אֲלָפִים וְׂשָרֵי מֵאֹות . [↑](#footnote-ref-3)